

# PEDRO IELPI

## Professional Translator

### ENGLISH <> SPANISH

[pedroielpi@protonmail.com](mailto:pedroielpi@protonmail.com)  
[pedroielpi@gmail.com](mailto:pedroielpi@gmail.com)

+54 911 2527 2449

Bulnes 537 1ºA

Buenos Aires,  
Argentina

### SPECIALIZED FIELDS:

- IT
- Healthcare
- Film and Media
- Subtitling

Fast turnaround

Accurate, quality writing

### TOOLS:

- Trados
- OmegaT
- MS Office
- LibreOffice
- Adobe Premiere

*Professional translator and writer with 20+ years' experience. Have also extensively written original content, specially technical writing in IT. Highly skilled at proofreading, editing, and translating with special attention to the nuances and idioms of the source and target languages.*

### NATIONALITY

Argentine/Italian

### LANGUAGE PAIRS

English-Spanish  
Spanish-English

### LANGUAGE PROFICIENCY

- Spanish (Latin American): Native Speaker
- English (US): Bilingual/Native Proficiency
- French: Intermediate/Limited Working Proficiency

### KEY POINTS

- Ample experience in international work teams. I've worked for and with companies such as IBM, AstraZeneca, Manpower, MuleSoft, Panasonic, Endesa, and others
- Thorough knowledge of IT, including experience as a systems administrator
- Excellent interpersonal & communicational skills
- Leadership & decision-making abilities; able to work under pressure
- Ample experience collaborating with colleagues and customers from a variety of backgrounds such as health professionals, government officials, IT professionals, film producers and others

### WORK EXPERIENCE

**From 2015 to present:** Worked as a freelance translator and writer

Worked for the Argentine Ministry of Tourism, translating Argentina's official report for nominating Los Alerces National Park to UNESCO as a World Heritage Site, which included texts on geology, paleoanthropology, history, law and tourism. UNESCO approved the nomination and today Los Alerces National Park is a World Heritage Site.

<https://whc.unesco.org/document/155647> (150 MB PDF file)

Worked for diverse organizations such as Physicians for Human Rights (PHR, New York), the New Jersey Department of Transportation (NJDOT), software company Codamation, and others

Writer, screenwriter and coordinator for Argentine production company Number9VR

*Write scripts for commercial and educational videos*

*Coordinate and collaborate in editing professional training videos for Boston Scientific, USA*

During this period, as an independent screenwriter I wrote four feature films, including *Lobos/Wolves* (Ibermedia, Ibero-American Film Project Development, Madrid, 2019), *El santo/The Saint* (winner of the Screenplay Development Contest of the National Institute for Film and Audiovisual Arts, INCAA) and *Esperanza*, written in English for American director and producer David Raymond.

## WORK EXPERIENCE (cont.)

### 2012-2015

Technical writer for the American software company **MuleSoft**, both in its Buenos Aires office and San Francisco headquarters. I wrote technical manuals and promotional material including marketing copy, always focused on MuleSoft's complex set of tools which include an enterprise service bus (ESB), API manager and application designer.

### 2010-2012

Freelance translator.

### 2009-2010

Technical writer and systems administrator at IBM Argentina. I was part of the Enterprise Automation Team (using the TWS and Control-M suites of tools), and was in charge of documenting team procedures and the computing environments of IBM's customers.

Our three-person team administered about 3500 servers in Canada, Spain, Colombia and the United States, for customers such as Panasonic, AstraZeneca, Manpower, Manulife and Endesa (the Spanish electric utility company), mostly in Unix/Linux distributed environments.

### 2007-2009

Worked freelance as a writer, translator and systems administrator for InsideTech, for customers such as Galeno, Medifé and the Government of the Province of Buenos Aires.

At the same time I was a freelance writer for the Sociedad Iberoamericana de Información Científica (SIIC, Ibero-American Society for Scientific Information), writing news reports in Spanish based on original medical research papers in English.

### 1998-2009

Freelance translator mostly focused IT, medicine and film and media.

## EXAMPLES OF FREELANCE WORK, PARTIAL LIST

### **Subtitling:**

- Translation and subtitles for the documentary film *United in Anger: A History of ACT UP*, by American director Jim Hubbard
- Translation and subtitles for the documentary film *Hogar abierto/Open Home*, by Argentine director Alfredo Grunberg
- Translation and subtitles for the documentary film *Triple Crimen/Triple Crime* by Argentine director Rubén Plataneo
- Translation and subtitles for the feature film *Los porfiados*, by Argentine director Mariano Torres Manzur, for the Cannes International Film Festival
- Translation and subtitles for the feature film *Código postal*, directed by Roberto Echegoyenberri
- Subtitles for close captioning in Spanish for *Código postal*, in coordination with Cinecolor Argentina (35 mm). This was the first Argentine feature film close-captioned for commercial theatrical release
- Translation and subtitles for the feature film *El transcurso de las cosas*, by Argentine director Esteban Menis, for the Toronto International Film Festival
- Advisor for *El cielito*, directed by María Victoria Menis, subtitled in 35 mm at Cinecolor for the San Sebastián International Film Festival
- Advisor for *Pyme: sitiados*, directed by Alejandro Malowicki, subtitled in 35 mm at Cinecolor for the San Sebastián International Film Festival
- Probably more than 100 commercial short films and institutional videos for a variety of agencies and brands including Nike, Merrell, Doritos, PepsiCo and others

### **Other examples of translations and writing:**

- *Nomination of Los Alerces National Park as a World Heritage Site*, by Alicia Tagliorete (coord.). Argentine Ministry of Tourism. English translation for presenting the text at UNESCO
- "Neither Justice, Nor Treatment: Drug Courts in the United States," by Mariane Möllmann and Christine

Mehta, published by Physicians for Human Rights (PHR), New York. Translation into Spanish for distributing the text in medical and legal institutions in Latin America and the Caribbean

- “Las Salas de Uso Supervisado de Drogas: ¿Una alternativa para Colombia?” Ideas for Peace Foundation (FIP: *Fundación Ideas para la Paz*) (ed.), Colombia
- Public notices concerning the Raritan River Bridge Replacement project, for New Jersey Transit Corporation (NJDOT)
- Wrote internal software operations manuals and architecture documentation for Argentine software company Codamation SRL. I wrote the manuals in English based on information provided by software developers and product managers
- Operations manuals, overviews, introductory materials (including marketing copy) and general documentation for MuleSoft (original writing)
- Transcription and translation from Spanish to English of interviews of Argentine tango musicians, for the documentary filmmaker Paul Lundahl of eMotion Studios, Sausalito, California, for his documentary *Tangostories*. I also wrote English notes and commentary on the interviews providing a context to facilitate the filmmakers' understanding of their recorded material
- Translation of the Buenos Aires Labs (BAL) catalogue for the *Buenos Aires Festival Internacional de Cine Independiente* (BAFICI)
- Translation of the operations manuals for the Datacolor CHROMA-QC spectrophotometer and associated software. This job entailed the creation of a document navigation system not included in the original text, for 618 pages (about 80,000 words) total
- Freelance writer for *Sociedad Iberoamericana de Información Científica* (SIIC), writing news reports in Spanish based on original medical research papers in English
- Some scripts and screenplays:
  - *Edward's Journey*, screenplay, for British director John Dickinson
  - *Pyme: Sitiados*, screenplay, correspondence, production budgets and breakdowns, Web site, for Argentine director Alejandro Malowicki
  - *Incómodos*, screenplay and synopsis, aesthetic commentary, budgets, etc. for Argentine director Esteban Menis
  - *La cámara oscura*, screenplay and synopsis, aesthetic commentary, budgets, etc. for Argentine director María Victoria Menis

#### Sample research papers:

- “Evaluación de vacunas experimentales para el virus de la diarrea bovina en bovinos, ovinos y cobayos.” Research paper, F. Fernández, V. Constantin *et al.*
- “Desarrollo PCR Multiplex para la diferenciación de Herpes Virus Bovino 1 y 5.” Research paper, Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria (Argentine National Institute of Agricultural Technology)
- “La erradicación de la aftosa en Argentina.” Journal article, Juan Carlos Pizzi y Héctor Camberos
- “Esperanza y determinismo en la actitud psicoanalítica: Un estudio empírico sobre ciertos prejuicios teóricos.” Research Paper, Rubén Zukerfeld, Raquel Zonis Zukerfeld. (Psychoanalytic Research Exceptional Contribution Award, International Psychoanalytic Association (IPA), 2004)
- “Psicoanálisis y ciencias de la Salud: Vulnerabilidad y resiliencia.” Research paper, Rubén Zukerfeld
- “Psicoterapia psicoanalítica y psicoanálisis.” Lecture at the Rio de Janeiro Congress by Argentine psychoanalyst Bruno Winograd

#### EDUCATION

- BA specializing in Communications and Audiovisual Media, Universidad del Cine, Buenos Aires
- One-year introductory course for Anthropology, University of Buenos Aires
- High school at Colegio Nacional Adolfo Sourdeaux, Bella Vista, Buenos Aires
- Elementary School at Zeta O. Doyle Elementary, San Diego, CA

#### LANGUAGES

- Spanish: Native speaker
- English: Bilingual/native proficiency, having lived my childhood in the United States and worked all my professional life with American customers and employers
- Intermediate French (professional/conversational)